

НАРГИЗ СЕИДОВА

**Доктор философии по филологии,
заведующая Кафедрой Иностранных Языков
Факультета Международных Отношений и Регионоведения
Азербайджанского Университета Языков**

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ БЛАГОПОЖЕЛАНИЙ И ПРОКЛЯТИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Резюме

В данной статье рассматриваются лексические особенности проклятий и благопожеланий во французском языке. Язык - сложный продукт общественной многовековой жизни народа. Лексический состав французских благопожеланий и проклятий очень хорошо отражает ценностную картину мира носителя языка. Он постоянно обновляется, вместе с происходящими в мире событиями. Особое место в текстах благопожеланий и проклятий следует уделить перформативным и дескриптивным глаголам. Определенная часть текстов французских благопожеланий и проклятий построена при помощи дескриптивных глаголов. В подобных случаях глагол не совпадает с действием, а лишь описывает действие. Также в статье указывается тот факт, что основным компонентом в большинстве благопожеланий является слово Dieu – Бог. Слово «Бог» является ключевым не только в текстах благопожеланий, но и проклятий. Благопожелания и проклятия в рамках устно-речевого дискурса обычно представляются как оппозитивные жанры. Автор статьи не соглашается с данной точкой зрения. Текстам французских благопожеланий и проклятий присущи полифункциональность и интертекстуальность. По этой причине благопожелание не во всех случаях может быть противопоставлено проклятию. Невозможность их противопоставления определяется их различной экспрессивно-модальной направленностью. Также в данном вопросе большую роль играют различные ситуативные аспекты их использования.

Ключевые слова: лексика, семантика, благопожелания, проклятия, язык, перформатив

Отбор лексики и образов, лежащих в основе французских благопожеланий и проклятий, осуществляющейся на протяжении многих веков, раскрывает разные стороны исторического развития французского народа, его национальной культуры, духовного склада и мирозерцания. Способ

концептуализации действительности в некоторых пожеланиях универсален, в некоторых же специфичен.

«Язык - сложный продукт общественной многовековой жизни народа, естественно, создает предпосылки для различных точек зрения о сущности научного анализа языка. Однако самым существенным в научном изучении естественных языков следует считать изучение языка в связи с культурой и ее историей, с мышлением и его историей, ибо только в таком случае познается самое важное в сущности языка. Изучая язык, в связи с культурой, в первую очередь апеллируют к показаниям лексики» (1:3). В тисках лексикализованных единиц языка, хорошо сохраняются реликтовые слова - верные свидетели культуры и истории народа.

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров рассматривают слово как коллективную память носителей языка, зеркало жизни нации, а осваиваемое слово - как ключ к образу жизни соответствующего народа (2: 46).

Лексический состав французских благопожеланий и проклятий очень хорошо отражает ценностную картину мира носителей языка и постоянно обновляется, вместе с происходящими в мире событиями.

Проиллюстрировать сказанное нам помогут слова, обозначающие болезни в текстах проклятий. Эти слова свидетельствуют о том, от каких болезней больше всего страдали в тот или иной период времени. В библейских текстах чаще всего упомянуты *la peste* – чума: «*L'Eternel attachera à toi la peste, jusqu'à ce qu'elle te consume dans le pays dont tu vas entrer en possession*» (3:Deutéronome 28:21) – «Пошлет Господь на тебя, чуму доколе не истребит Он тебя с земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею» (4:Второзаконие 28:21). Другие смертельные болезни: *consumption* - чахотка, *de fièvre* - горячка, *d'inflammation* - лихорадка, *de chaleur brûlante* - сильный жар, *de dessèchement* - обезвоживание, *de jaunisse* - желтуха, *gangrene* – гангрена:

«*L'Eternel te frappera de consommation, de fièvre, d'inflammation, de chaleur brûlante, de dessèchement, de jaunisse et de gangrène, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses*» (4:Deutéronome 28:22) – «Поразит тебя Господь чахоткой, горячкою, лихорадкою, воспалением, обезвоживанием, желтухой и гангреной и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь» (4:Второзаконие 28:22).

В текстах Мольера и Перро, мы видим очень часто употребление считавшегося на тот момент очень опасным заболевания – чумы:

La peste soit du causeur! (5 :205)

La peste soit des gens, avec leurs chiens de hurlements ! (5 :718)

Peste soit du maroufle ! (5 :906)

Peste soit du Boudin ! (6 :72)

Говоря о языковых факторах формирования текста благопожеланий и проклятий следует отметить, что они имеют свои модели пожелания. Предмет или объект желани передается при помощи определенного существительного,

которое можно рассматривать как параметр диктумного содержания текста благопожелания или проклятия. Чаще всего в текстах благопожеланий и проклятий используются слова, выражающие следующие концепты: дом, семья (дети, родители, муж, жена), здоровье (физическое и духовное), благополучие (моральное и материальное).

Особое место в текстах благопожеланий и проклятий следует уделить перформативным и дескриптивным глаголам. Именно они выступают в большей степени маркерами модальности текста. Остановимся на термине «перформативный». Впервые об этом феномене заговорил Дж Остин в своей теории речевых актов. Перформативные высказывания одновременно являются действиями (от английского *perform* - исполнять, выполнять, представлять, играть роль). По Дж. Остину перформатив может быть, как явным - “эксплицитным”, так и неявным, - “имплицитным”.

Эксплицитный перформатив - это перформатив, в котором “Я” эксплицировано в вербальной форме (7:66), то есть когда выполняемое действие сопровождается описывающими его словами (авторефлексивная выраженность), - и при этом описание действия неотделимо в акте говорения от самого действия.

И.В.Крюкова рассматривает эксплицитные перформативы-проклятия как «как продукты свертывания эмотивных форм выражения тактик изгнания, поругания и злопожелания в синкретичные речевые формулы, необходимые для статусно ориентированного (институционального) общения» (8:58).

Согласно Дж.Остину к базовым эксплицитным перформативам в текстах французских благопожеланий и проклятий можно отнести глаголы *bénir* «благославлять» и *maudire* «проклинать» только в первом лице единственного числа:

Среди множества выявленных нами примеров французских благопожеланий и проклятий случаев, где эти глаголы были бы использованы именно в первом лице очень мало. В основном в этих текстах задействованы безличные конструкции *beni soit* и *maudit soit*:

Béni sois-tu, Seigneur, toi qui as voulu naître à Bethléem, la maison du pain, pour être le pain de vie des croyants. Gloire à toi dans les siècles! (текст молитвы благопожелания);

Que béni soit le Ciel qui veut bien que je te revoie (5 :89);

Maudit soit le jour où je suis née et maudit le jour où je suis montée sur cette nef ! (9:76);

Maudit soit l’espion ! (9:148).

В этих примерах модальность, которая необходима в конкретной коммуникативной ситуации полностью передана.

Мы считаем, что глаголы *bénir* «благославлять» и *maudire* «проклинать» являются перформативными по сути, и не важно в каком они лице употребляются в тексте, своего значения они при этом не теряют.

Недескриптивным высказываниям, лишенным перформативного глагола, дается определение имплицитных перформативов, потому что они отвечают главному критерию перформативности - эквивалентности (10: 164).

Например, проклятие *malheur à votre tête* – «горе на вашу голову» можно отнести к имплицитным перформативам, поскольку это выражение грамматически не соответствует эксплицитному перформативу, здесь нет перформативного глагола, в то время как на уровне действия этот оборот его замещает, выполняя перформативную функцию.

Определенная часть текстов французских благопожеланий и проклятий построена при помощи дескриптивных (или констативных) глаголов. В подобных случаях глагол не совпадает с действием, а лишь описывает действие. В качестве примера можно привести глагол *souhaiter* – «желать»:

Je vous souhaite tout le bonheur du monde! Je vous souhaite de la santé, du courage, de bons moments dans la vie! Toute l'équipe souhaite à votre équipe une très bonne année (из текстов поздравительных открыток).

Нужно отметить, что во французском языке глагол *souhaiter* – «желать» встречается только в современных текстах. В ранних текстах, с которыми мы работали, такая конструкция не представлена.

Анализ компонентного состава французских благопожеланий показал, что основным компонентом в большинстве благопожеланий является слово *Dieu* – Бог. Во многих текстах французских благопожеланий он является незримым участником коммуникации. В лингвокультурном пространстве французского народа Бог всемогущ, он может:

- спасти от любой опасности и зла: *Dieu vous sauve, beau sire !* (9:59);
- упокоить душу покинувших мир: *Que Dieu reçoive les morts et préserve les vivants !* (9:23);
- вознаградить: *Tristan, que Dieu récompense le père qui t'éleva si noblement !* (9:28);
- благославить: *Tintagel, s'écria Tristan, béni sois-tu de Dieu, et bénis soient tes hôtes!* (9:30)
- придти на помощь: *Tristan, Dieu vous soit en aide* (9:137)
- убережь от смерти: *Que le Dieu né d'une Vierge vous accompagne et vous défende de la mort !* (9:204)
- успокоить: *Le bon Dieu fasse paix à mon pauvre Martin !* (5)

Слово «Бог» является ключевым не только в текстах благопожеланий, но и проклятий, в этих текстах «бог становится медиатором желательности, ему адресованы все тексты, в то же время он выступает как субъект желания. Ценность Бога в мифологическом сознании проецируется и на функционально-

структурную композицию жанра, божественная инстанция выступает как ядро текстовой организации благопожеланий и проклятий. Через отношение к Богу транслируется понимание миропорядка, иерархическая организация социума» (11:180).

Как было сказано ранее, языковая специфика французских благопожеланий проявляется в наличии тропических средств, которые помогают придать благопожеланию образность. Так, в текстах благопожеланий и проклятий были выявлены случаи употребления:

- метафоры: *Ami Roland, que Dieu mette ton âme dans les fleurs!*

- сравнения: *Que Dieu vous bénisse et vous fasse le nez comme j'ai la cuisse!*

- иронии: *bénédiction de Saint-Roch.*

- эпитета: *Que Dieu lui prête longue vie! Que le haut mal le torde de douleur !*

Qu'une mort violente l'emporte aujourd'hui même, puisse-t-il pendre à une maudite corde sans que personne ne puisse le défendre! Que la male mort lui crève le cœur!

Среди материалов исследования был зафиксирован типичный случай энантиосемии, где одно значение слова антонимично второму значению: *Que Dieu (le diable) te patafiole!* - 1) благослави тебя Бог; 2) чтоб тебя черти взяли, разрази тебя Бог!

Осуществить проклятие, как правило, призваны:

Бог: *que Dieu t'anéantisse !-* да уничтожит тебя Бог! *Dieu me damne!* – да проклянет меня Бог!

Святые: *donner des bénédictions de saint Roch* – проклинать; *bénédiction de Saint-Roch* – проклятие.

Инфернальные сущности: *Que le diable l'emporte!* - Черт его побери!

Au diable soit le mâcherable tant il pue! - К дьяволу отсталого, так он воняет!

Персонифицированные болезни: *Que la goutte te crève l'œil!* – Чтоб у тебя ослепли глаза от подагры!

Адский огонь: *que le feu de l'enfer te brûle !* – чтоб тебя сжег адский огонь!

Часто проклятия теряют свое семантическое значение, выступая в роли синергем, для усиления эмоционального напряжения речи. При их отсутствии текст воспринимался бы совсем иначе, или даже можно было не обратить внимания на произнесенную фразу или речь. Усиление эмоционального напряжения текста или высказывания с помощью проклятий дают основание отнести их к эмотивно-экспрессивным единицам.

Благопожелания и проклятия в рамках устно-речевого дискурса обычно представляются как оппозитивные жанры. Мы не согласны с подобной постановкой вопроса. Текстам французских благопожеланий и проклятий присущи полифункциональность, интертекстуальность, интердискурсивность и интержанровость. По этой причине благопожелание не во всех случаях может быть противопоставлено проклятию. Скажем, пожелание доброго утра, дня,

ночи, недели, года не могут быть противопоставлены по семантике проклятиям-клятвам. Невозможность их противопоставления определяется как их различной экспрессивно-модальной направленностью, так и различными ситуативными аспектами их использования.

Список литературы

1. Чикобава А.С. Историзм и лингвистика // ВЯ, №6, 1980, с.3 – 12.
2. Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. - М., 1982, с.89-97.
3. La Bible. Ancien Testament. Traduction oecumenique. Paris. 1975, -837 p.
4. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Российское библейское общество. М; 2008, -1216 с.
5. Molière. Oeuvres complètes I éditions eBooksFrance. Adaptation d'un texte électronique provenant de la Bibliothèque Nationale de France: <http://www.bnf.fr/> 2000.
6. Perrault Ch. Les contes. Version intégrale. Auzou, 222 p.
7. Остин Дж. Избранное. Как производить действия при помощи слов / пер. В.П.Руднева, Смысл и сенсibiliи / пер. Л.В.Макеевой. - М. Дом интеллектуальной книги, 1999, - 332 с.
8. Крюкова И.В. Речевой акт проклятия и лексико-грамматические средства его осуществления. Автореф. канд.дисс. Ставрополь, 2011, -20 с.
9. Bédier Joseph. Le Roman de Tristan et Iseut H. Piazza, 1900. -284 p
10. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003,- 280 с.
11. Гак В. Г., Мурадова Л. А., Будницкая И. А Новый большой французско-русский фразеологический словарь. :М, 2006, -1624

N.Seyidova

lexical particularities of speech acts of salvations and damnations in French Summary

The article deals with the lexical particularities of damnations and salvations in the French language. Language is the most complicated product of a centuries-old public life. The lexical composition of French salvations and damnations reflects very well the value picture of the world of a native speaker. It is constantly updated, together with the events taking place in the world. A special place in the texts of salvations and damnations should be given to permissive and descriptive verbs. A certain part of the texts of French salvations and damnations are built with the help of descriptive verbs. The verb in such cases does not coincide with the action, but only describes the action. The article also indicates the fact that the main component in

most salvations is the word Dieu - God. The word "God" is key not only in the texts of salvations, but also in damnations. Salvations and damnations within the framework of oral-speech discourse are usually presented as opposite genres. The author of the article does not agree with this point of view. The texts of French salvations and damnations are characterized by multifunctionality and intertextuality. For this reason, salvation is not always opposed to a damnation. The impossibility of their opposition is determined by their different expressive-modal orientation. Also, an important role play the use of various

Keywords: vocabulary, semantics, salvations , damnations, language, performative

N.Seyidova

Fransız dilində mərhəmət və lənət bildirən nitq aktlarının leksik xüsusiyyətləri.
Xülasə

Məqalədə fransız dilində mərhəmət və lənətin leksik xüsusiyyətləri nəzərdən keçirilir. Dil xalqın çoxəsirlik ictimai həyatının mürəkkəb məhsuludur. Fransız dilinə məxsus mərhəmət və lənətin leksik tərkibi bu dilin daşıyıcılarının dünyagörüşünü çox yaxşı əks etdirir, dünyada baş verən hadisələrlə birlikdə daim yenilənir. Mərhəmət və lənət məzmunlu mətnlərdə perfomativ və deskriptiv fellərə xüsusi diqqət yetirmək son dərəcədə əhəmiyyətlidir. Fransız dilinə məxsus mərhəmət və lənət məzmunlu mətnlərin müəyyən hissəsi deskriptiv fellər vasitəsilə qurulmuşdur. Belə hallarda feil hərəkətlə uyğun gəlmir, onu yalnız təsvir edir. Məqalədə belə bir fakt da vurğulanır ki, mərhəmət anlayışının əksəriyyətində əsas komponent kimi Dieu-Tanrı sözü çıxış edir. "Tanrı" sözü yalnız mərhəmət məzmunlu mətnlərdə yox, lənət ifadə edən tekslərdə də əsas rol oynayır. Şifahi-nitq diskursu çərçivəsində mərhəmət və lənət, adətən, oppozitiv janrlar kimi özünü göstərir. Məqalənin müəllifi bu nöqtəyi-nəzərlə razılaşmır. Fransız dilinə məxsus mərhəmət və lənət mətnlərinə yarımfunksionallıq və intertekstuallıq səciyyəvidir. Bu səbəbdən də mərhəmət heç də bütün hallarda lənətə qarşı oppozisiya təşkil edə bilmir. Onların əks mövqedə durmasının mümkünsüzlüyü bu anlayışların ekspressiv-modal yönümü ilə şərtlənir. Həmçinin, bu məsələdə onların istifadəsində müxtəlif situativ aspektlər də böyük rol oynayır.

Açar sözlər: leksika, semantika, mərhəmət, lənət, dil, perfomativ

Redaksiyaya daxil olma tarixi: 20.08.2019

Çapa qəbul olunma tarixi: 11.10.2019

Filologiya elmləri doktoru, professor Gülnarə Sadıxova tərəfindən çapa tövsiyə olunmuşdur